

**SPEECH ACT ANALYSIS OF COMMISSIVE UTTERANCES  
FOUND IN ENGLISH TRANSLATION  
OF SURAH ALI IMRAN**



**Submitted as a Partial Fulfilment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of English Education**

**by:**

**AISYAH MUNA ALIYAH**

**A320150034**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2019**

**APPROVAL**

**SPEECH ACT ANALYSIS OF COMMISSIVE UTTERANCE FOUND  
IN ENGLISH TRANSLATION OF SURAH ALI IMRAN**

**PUBLICATION ARTICLE**

**Proposed by:**

**AISYAH MUNA ALIYAH**

**A320150034**

**Approved by the consultant:**

**The Consultant**



**Dr. Malikatul Laila, M. Hum.**

**NIK 409**

**ACCEPTANCE**

**SPEECH ACT ANALYSIS OF COMMISSIVE UTTERANCES FOUND IN  
ENGLISH TRANSLATION OF SURAH ALI IMRAN**

Written by:

**AISYAH MUNA ALIYAH**

**A320150034**

Accepted and Approved by the Board of Examiners  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
on May 2019

**The Board of Examiners:**

1. Dr. Malikatul Laila, M.Hum.

(.....)

2. Agus Wijayanto, Ph.D.

(.....)

3. Dr. Maryadi, M.A.

(.....)

Dean,



*[Handwritten signature]*

**Prof. Dr. H. Han Joko Prayitno, M.Hum.**

**NIP. 1950428 199303 1 001**

## PRONOUNCEMENT

Herewith, I testify that there is no plagiarism in this article publication. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written reference which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

If I any incorrectness is proven in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, 21<sup>th</sup> of April 2019



The writer

**AISYAH MUNA ALIYAH**

**A320150034**

## **SPEECH ACT ANALYSIS OF COMMISSIVE UTTERANCES FOUND IN ENGLISH TRANSLATION OF SURAH ALI IMRAN**

### **Abstrak**

Tujuan dari penelitian ini adalah (1) Untuk mengidentifikasi tipe-tipe dari ungkapan komisif yang ditemukan dalam terjemahan Bahasa Inggris surat Ali Imran dan (2) Untuk mendeskripsikan maksud-maksud dari ungkapan komisif yang ditemukan dalam terjemahan Bahasa Inggris surat Ali Imran. Jenis penelitian ini adalah penelitian deskripsi kualitatif. Data dari penelitian ini adalah ayat-ayat yang termasuk dalam ungkapan komisif. Sumber data yang dipakai oleh peneliti dalam penelitian ini adalah terjemahan Bahasa Inggris surat Ali Imran oleh Dr. Muhammad Taqiuddin Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. Metode yang digunakan oleh peneliti dalam mengumpulkan data adalah dokumentasi dan observasi. Data dari penelitian ini dianalisis dengan teori klasifikasi komisif oleh Searle (1979), teori tipe-tipe ungkapan, dan situasi tutur kata oleh Leech (1983). Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwasanya ada 43 data ungkapan komisif yang ditemukan dalam sumber data. Ada tiga tipe ungkapan komisif yang ditemukan dalam terjemahan Bahasa Inggris surat Ali Imran, yaitu 37 deklaratif (86%), 5 imperatif (12%), dan 1 pertanyaan (2%). Terdapat juga lima jenis maksud ungkapan komisif, yaitu 21 berupa ancaman (49%), 11 berupa janji (26%), 9 berupa peringatan (21%), 1 berupa penolakan (2%), dan 1 berupa sumpah (2%). Berdasarkan hasil dari penelitian ini dapat disimpulkan bahwasanya deklaratif merupakan merupakan tipe ungkapan komisif yang paling dominan ditemukan dalam terjemahan bahasa Inggris surat Ali Imran. Sedangkan ancaman merupakan maksud ungkapan komisif yang paling dominan ditemukan dalam terjemahan bahasa Inggris surat Ali Imran.

**Kata kunci:** Ungkapan komisif, makna, situasi tindak tutur.

### **Abstract**

The objectives of this research are (1) to identify the types of commissive utterances found in English translation of Surah Ali Imran and (2) to describe the intentions of commissive utterances found in English translation of Surah Ali Imran. The type of this study is descriptive qualitative research. The data of this research are ayahs which are included as commissive utterances. The data source which is used by the researcher in this research is English translation of Surah Ali Imran by Dr. Muhammad Taqiuddin Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. The methods used by the researcher in collecting data are documentation and observation. The data of this research are analyzed by the theory of commissive classification by Searle (1979), the theory of types of utterance and speech situation by Leech (1983). The finding of this research shows that there are 43 data of commissive utterances found in the data source. There are three types of commissive utterances found in English translation of Surah Ali Imran such as 37 of declarative (86%), 5 of imperative (12%), and 1 of interrogative (2%). There are

also five intentions of commissive utterances found in English translation of surah Ali Imran, such as 21 of threatening (49%), 11 of promising (26%), 9 of warning (21%), 1 of refusing (2%), and 1 of vowing (2%). Based on the result of this research, it can be concluded that declarative is the most dominant type of commissive utterances found in English translation of surah Ali Imran. Meanwhile, threatening is the most dominant intention of commissive utterances found in English translation of Surah Ali Imran.

**Keywords:** commissive utterances, intention, speech situation.

## 1. INTRODUCTION

English has roles in several fields. One of them is the role in translation field, for example in the translation of Holy Quran. Quran is the Muslims' holy scriptures revealed by Allah to the last prophet Muhammad through Jibril to be sent down for all human in this world. Allah has communicated His greatness and His love to all of His servants by Quran. It is the instructions book for each Muslim contains instructions, threats, promises, guidance, advices, offerings, warnings, etc delivered by Allah for all of His servants in this world. No doubt that it is very important for each of us to understand the real intention of meaning contained in Quran well. Because there are so many secret informations contained in each ayah of the Holy Quran, there are so many researchers which are interested in analyzing various aspects in the Holy Quran.

In this study, the researcher is interested in analyzing commissive utterances which are found in English translation of Surah Al Imran. The researcher choosed English translation surah Ali Imran as her data source in this research because she found some ayahs which are included in commissive utterances in English translation of surah Ali Imran. The objectives of this research are to identify the types of commissive utterances and to describe the intentions of commissive utterances found in English translation of surah Ali Imran. According to Yule (1996) commissive is one of speech act classification which is used by the speaker in committing his/herself to do some actions in the future. Same with Yule (1996), according to Searle (1979) commissive utterance is one of speech act that commit the speaker to do some course of action in the future.

In this research, the researcher used the types of utterance theory by Leech (1983) in identifying types of commissive in English translation of Surah Ali Imran. He proposes that there are four types of sentence; they are declarative, imperative, interrogative, and exclamatory. While, in analyzing and describing the intentions of commissive utterances in English translation of Surah Ali Imran, the researcher uses the theory of commissive classification by Searle (1979) and the theory of speech situation by Leech (1983). Searle (1979) stated that there are types of commissive utterance such as promising, threatening, warning, refusing, and vowing. Leech (1983) proposed that there are four components of speech situation, namely (1) the participants, (2) the context, (3) the topic, and (4) the function of speech.

There are several previous studies which are presented by the researcher dealing with the analysis of this research. The first study is conducted by Pambudi (2017) which intends to describe locutionary act, illocutionary act, and perlocutionary act of commissive utterances found in *The Vow Movie* and to describe the forms of commissive utterances contain in *The Vow Movie*. The second study is conducted by Nidak (2013) which is focused on identifying the forms of commissive utterance found in *The Wizard of Oz movie* manuscript, describing the implicature of commissive utterances used by the characters in *The Wizard of Oz movie* manuscript, and describing politeness patterns used by the characters in *The Wizard of Oz movie* manuscript. The third study is analyzed by Mawadda (2016) which aims to identify the types of commissive utterances in *the Holy Quran Chapter Joseph* and to describe politeness strategies of commissive utterances found in *the Holy Quran Chapter Joseph*.

The similarities between the previous studies with this research are that the researchers are focused on analyzing commissive utterances found in the data source. On the other hand, the third previous study also used the Holy Quran as her data source. While the differences between the previous studies and this research is on the data source. The first and the second previous studies used movie as their data sources. Then, the third previous study used Chapter Joseph as her data source. Meanwhile the researcher used Chapter Ali Imran as her data source in this research.

The researcher hopes that this researcher will enrich knowledge about pragmatics, especially on commissive utterance theory. Besides, the researcher hopes that this research can be used as the reference by the further researchers in conducting studies in pragmatics field, especially on commissive utterance.

## **2. METHOD**

The objectives of this study are to identify the types of commissive utterances found in English translation of surah Ali Imran and to describe the intentions of commissive utterances found in English translation of Surah Ali Imran. The type which is used by the researcher in this research is qualitative research. The object of this study is commissive utterances found in English translation of Surah Ali Imran. The data of this research is each ayah which contains commissive utterance. The data source of this research is English translation of surah Ali Imran by Dr. Muhammad Taqiuddin Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. In collecting data of this research, the researcher used observation and documentation method. First, the researcher reads all Indonesian translation of surah Ali Imran completely. Second, the researcher takes note commissive utterances found in English translation of surah Ali Imran. Third, the researcher re-types all commissive utterances found in English translation of surah Ali Imran. Then, the researcher codes and identifies sub of commissive utterances found in English translation of surah Ali Imran.

In validating the data of this research, the researcher uses expert judgment and book source. The first step is the writer collects and analyzes the data of commissive utterances found in English translation of Surah Ali Imran by Dr. Muhammad Taqiuddin Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, while the researcher reads the book of tafsir Ibn Kathir. Then, the writer does a consultation to her advisor or the lecturer who becomes expert in this object. In identifying the types of commissive utterances found in English translation of Surah Ali Imran, the researcher uses the theory of types of utterance by Leech (1983). While, in analyzing and describing the intentions of commissive utterances which are contained in English translation of surah Ali Imran the researcher uses the theory of



commissive classification by Searle (1979) and the theory of speech situation by Leech (1983).

### 3. FINDING AND DISCUSSION

The researcher found that there are 43 data of commissive utterances which are found in English translation of Surah Ali Imran. The data were analyzed based on the theories which are used by the researcher in this research.

#### 3.1 The Types of Commissive Utterances Found in English Translation of Surah Ali Imran

The result of types of commissive utterances which are found in English translation of Surah Ali Imran is presented in the following table:

Table 1. Types of Commissive utterances in English Translation of Surah Ali Imran

No	Types of Commissive	Example of Data	$\Sigma$	%
1.	Declarative	<i>“They rejoice in a Grace and a Bounty from Allah, and that Allah will not waste the reward of the believers.”</i>	37	86%
2.	Imperative	<i>“and be not divided among yourselves”</i>	5	12%
3.	Interrogative	<i>“How shall I have a son when no man has touched me?”</i>	1	2%
	<b>TOTAL</b>		<b>43</b>	<b>100%</b>

Based on the data above, it can be summarized that there are three types of commissive in English translation of surah Ali Imran, such as declarative, imperative, and interrogative. The researcher found 37 of declarative (86%), 5 of imperative (12%), and 1 of interrogative (2%). From the result of this percentages, it can be concluded that declarative is the most dominant type of commissive utterances found in English translation of Surah Ali Imran.

### 3.2 The Intentions of Commissive Utterances Found in English Translation of Surah Ali Imran

The result of the intentions of commissive utterances which are found in English translation of Surah Ali Imran is presented in the following table:

Table 2. Intentions of Commissive Utterances Found in English Translation of Surah Ali Imran

No	Intention	Example of Data	$\Sigma$	%
1.	Threatening	"Say (O Muhammad ) to those who disbelieve: "You will be defeated and gathered together to Hell, and worst indeed is that place to rest."	21	49%
2.	Promising	"And for those whose faces will become white, they will be in Allah's Mercy (Paradise), therein they shall dwell forever"	11	26%
3.	Warning	"And Allah warns you against Himself (His Punishment)."	9	21%
4.	Refusing	"She said: "O my Lord! How shall I have a son when no man has touched me?"	1	2%
5.	Vowing	"Remember) when the wife of 'Imran said: "O my Lord! I have vowed to You what (the child that) is in my womb to be dedicated for Your services (free from all worldly work; to serve Your Place of worship), so accept this, from me.	1	2%
	<b>TOTAL</b>		<b>43</b>	<b>100%</b>

Based on the pie chart above, it can be concluded that there are five intentions of commissive utterances contained in English translation of Surah Ali Imran such as threatening, promising, warning, refusing, and vowing. The researcher found 11 of promising (26%), 21 of threatening (49%), 9 of warning (21%), 1 of refusing (2%), and 1 of vowing (2%). From the result of this data, it can be concluded that

threatening is the most dominant type of commissive utterance found in English translation of Surah Ali Imran. While, both refusing and vowing are the types of commissive utterance which rarely used in English translation of Surah Ali Imran.

#### **4. CONCLUSION**

Below is the conclusion which is drawn by the researcher based on the data analysis and the result of this research:

1. Based on the data analysis the researcher found 43 data of commissive utterances contained in English translation of Surah Ali Imran. She found that there are three types of commissive utterances which contain in English translation of Surah Ali Imran such as declarative, imperative, and interrogative. The researcher found 37 of declarative (86%), 5 of imperative (12%), and 1 of interrogative (2%). By seeing the result of this research, it can be concluded that declarative is the most dominant type of commissive utterance contained in English translation of surah Ali Imran.
2. Based on the data analysis the researcher found 43 data of commissive utterances contained in English translation of Surah Ali Imran. She found that there are five types of commissive utterances which contain in English translation of Surah Ali Imran such as promising, warning, refusing, threatening, and vowing. The researcher found 11 data of promising (26%), 21 data of threatening (49%), 9 data of warning (21%), 1 data of refusing (2%), and 1 data of vowing (2%). By seeing the result of this research, it can be concluded that threatening is the most dominant type of commissive utterance contained in English translation of surah Ali Imran. While, both vowing and refusing are types of commissive utterance which rarely found in English translation of surah Ali Imran and they reach low percentage in this research.

#### **REFERENCES:**

- Austin , J.L (1962). *How To Do Things With Words*. London : Oxford University Press
- Leech, G (1983). *The Principles of Pragmatics*. Hallow: Longman

Nidak, M (2013). A Pragmatic Analysis of Commissive Utterance in The Wizard of Oz Movie Manuscript. Surakarta: Muhammadiyah University of Surakarta

Searle, J. R (1979). *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Act*. Cambridge: Cambridge University Press.

Yule, G (1996). *Pragmatics*, Oxford: Oxford University Press